CHAPTER 3 BECOMING A MEMBER OF SOCIETY - SOCIALIZATION[1]	CAPÍTULO 3 DEVINIENDO UN MIENBRO DE LA SOCIEDAD - SOCIALIZACIÓN[2]
BEING AN INFANT: NON-SOCIAL AND SOCIAL COMPONENTS	SER UN BEBÉ: COMPONENTES NO SOCIALES Y SOCIALES
For better or for worse, all of us begin by being born. The first condition we experience is the condition of being an infant. When we begin to analyze what this condition entails, we obviously come up against a number of things that have nothing to do with society. First of all, being an infant entails a certain relationship to one's own body. One experiences hunger, pleasure, physical comfort or discomfort and so forth. In the condition of being an infant one is assaulted in numerous ways by the physical environment.	Para bien o para mal, todos nosotros comenzamos por nacer. La primera condición que experimentamos es la condición de ser un infante. Cuando empezamos a analizar lo que implica esta condición, obviamente nos encontramos con una serie de cosas que no tienen nada que ver con la sociedad. En primer lugar, ser un bebé implica una cierta relación con el propio cuerpo. Uno experimenta hambre, placer, comodidad o incomodidad física y así sucesivamente. En la condición de ser un infante uno es agredido de numerosas maneras por el ambiente físico.

[1] Berger, Peter Louis, & Brigitte Berger, 1972, *Sociology, A Biographical Approach,* Basic Books, Inc., New York – London, 44-65.

[2] Traducción de Miguel Ángel Vásquez Montano

One experiences light and darkness, heat and cold; objects of all sorts impinge upon one's attention. One is warmed by the rays of the sun, one is intrigued by the smoothness of a surface or, if one is unlucky, one may be rained upon or bitten by a flea. Being born means to enter into a world with a seemingly infinite richness of experience. A good deal of this experience is not social. Needless to say, an infant at the time does not make such distinctions. It is only in retrospect that it is possible to differentiate the social and the non-social components of his experience. Having made this distinction, however, it is possible to say that the experience of society also begins at birth. The world of the infant is populated by other people. Very soon he is able to distinguish between them, and some of them become of overwhelming significance for him. From the beginning, the infant not only interacts with his own body and with his physical environment, but with other human beings. The biography of the individual, from the moment of birth,	Uno experimenta la luz y la oscuridad, el calor y el frío; objetos de todo tipo afectan la atención de uno. Uno se calienta con los rayos del sol, se siente intrigado por la suavidad de una superficie o, si tiene mala suerte, puede ser que le llueva o le pique una pulga. Nacer significa entrar en un mundo con una riqueza de experiencias aparentemente infinita. Una buena parte de esta experiencia no es social. Huelga decir que un niño en ese momento no hace tales distinciones. Es sólo en retrospectiva que es posible diferenciar los componentes sociales y no sociales de su experiencia. Habiendo hecho esta distinción, sin embargo, es posible decir que la experiencia de la sociedad también comienza con el nacimiento. El mundo del infante está poblado por otras personas. Muy pronto es capaz de distinguir entre ellas, y algunas de ellas adquieren un significado abrumador para él. Desde el principio, el niño no sólo interactúa con su propio cuerpo y con su entorno físico, sino con otros seres humanos.

is the story of his relations with others.	La biografía del individuo, desde el momento de su nacimiento, es la historia de sus relaciones con los demás.
More than that, the non-social components of the infant's experience are mediated and modified by others, that is, by his social experience. The sensation of hunger in his stomach can only be assuaged by the actions of others. Most of the time, physical comfort or discomfort is brought about by the actions or omissions of others. The object with the pleasurably smooth surface was probably placed within the infant's grasp by somebody. And very likely, if he is rained upon, it is because somebody left him outside without cover. In this way, social experience, while it can be distinguished from other elements in the infant's experience, is not in an isolated category. Almost every aspect of the infant's world involves other human beings. His experience of others is crucial for *all* experience. It is others who create the patterns through which the world is experienced.	Más que eso, los componentes no sociales de la experiencia del infante son mediados y modificados por otros, es decir, por su experiencia social. La sensación de hambre en su estómago sólo puede ser aliviada por las acciones de los demás. La mayoría de las veces, la comodidad o incomodidad física es causada por las acciones u omisiones de otros. El objeto con la superficie placenteramente lisa fue probablemente puesto al alcance del niño por alguien. Y muy probablemente, si llueve sobre él, es porque alguien lo dejó afuera sin protección. De esta manera, la experiencia social, si bien puede distinguirse de otros elementos de la experiencia del niño, no se encuentra en una categoría aislada. Casi todos los aspectos del mundo del bebé involucran a otros seres humanos. Su experiencia con los demás es crucial para *toda* experiencia. Son otros los que crean los patrones a través de los cuales se experimenta el mundo.

It is only through these patterns that the organism is able to establish a stable relationship with the outside world - not only the social world but the world of physical environment as well.	Es sólo a través de estos patrones que el organismo es capaz de establecer una relación estable con el mundo exterior, no sólo con el mundo social sino también con el mundo del entorno físico.
But these same patterns also penetrate the organism; that is, they interfere with the way it functions.	Pero estos mismos patrones también penetran en el organismo, es decir, interfieren en su funcionamiento.
Thus it is others who set the patterns by which the infant's craving for food is satisfied.	Por lo tanto, son otros los que establecen los patrones por los cuales se satisfacen los antojos de comida del bebé.
But in doing so, these others also interfere with the infant's organism itself.	Pero al hacerlo, estos otros también interfieren con el propio organismo del bebé.
The most obvious illustration of this is the timetable of feedings.	La ilustración más obvia de esto es el horario de las alimentaciones.
If the child is fed at certain times, and at certain times only, the organism is forced to adjust to this pattern.	Si el niño es alimentado en ciertos momentos, y sólo en ciertos momentos, el organismo se ve obligado a adaptarse a este patrón.
In making this adjustment, its functioning changes.	Al hacer este ajuste, su funcionamiento cambia.
What happens in the end is not only that the infant is fed at certain times but that he is hungry at those times.	Lo que sucede al final no es sólo que el niño sea alimentado en ciertos momentos, sino que tenga hambre en esos momentos.
Graphically, society not only imposes its patterns upon the infant's behavior but reaches inside him to organize the functions of his stomach.	Gráficamente, la sociedad no sólo impone sus patrones sobre el comportamiento del infante, sino que se extiende dentro de él para organizar las funciones de su estómago.

The same observation pertains to elimination, to sleeping and to other physiological processes that are endemic to the organism.	La misma observación se refiere a la eliminación, al sueño y a otros procesos fisiológicos que son endémicos del organismo.
TO FEED OR NOT TO FEED: A QUESTION OF SOCIAL LOCATION	ALIMENTAR O NO ALIMENTAR: UNA CUESTIÓN DE UBICACIÓN SOCIAL
Some of these socially imposed patterns may be due to the individual peculiarities of the adults who deal with the infant. For example, a mother may feed her infant whenever he cries, regardless of schedule, because she has very sensitive eardrums or because she loves him so much that she cannot bear to think that he might be in discomfort for any length of time. More commonly, however, the decision of whether to feed the infant whenever he cries, or whether to impose a fixed timetable upon him, is not a peculiar decision of the mother as an individual but is a much broader pattern of the society in which the mother lives and which she has learned as the proper one for the problem at hand.	Algunos de estos patrones socialmente impuestos pueden deberse a las peculiaridades individuales de los adultos que tratan con el bebé. Por ejemplo, una madre puede alimentar a su bebé cuando llora, sin importar el horario, porque tiene tímpanos muy sensibles o porque lo ama tanto que no puede soportar pensar que pueda estar incómodo por mucho tiempo. Más comúnmente, sin embargo, la decisión de alimentar al niño cuando llora, o de imponerle un horario fijo, no es una decisión peculiar de la madre como individuo, sino que es un patrón mucho más amplio de la sociedad en la que vive la madre y que ella ha aprendido que es la adecuada para el problema en cuestión.
This has a very important implication: in his relations with others, the child experiences a tightly circumscribed micro-world. Only much later does he become aware of the fact that this microworld has as its background an infinitely vaster macro-world.	Esto tiene una implicación muy importante: en sus relaciones con los demás, el niño experimenta un micromundo estrechamente circunscrito. Sólo mucho más tarde se da cuenta de que este micromundo tiene como telón de fondo un macro-mundo infinitamente más vasto.

Perhaps, in retrospect, one envies the infant for this ignorance.	Tal vez, en retrospectiva, se envidia al niño por esta ignorancia.
Nevertheless, this invisible macro-world, unknown to him, has shaped and predefined almost everything he experiences in his microworld.	Sin embargo, este macromundo invisible, desconocido para él, ha configurado y predefinido casi todo lo que experimenta en su micromundo.
If his mother switches from a rigid feeding schedule to a new regime of feeding him whenever he cries, it will of course not occur to the infant to credit anybody but her for this pleasurable change in his circumstances.	Si su madre cambia de un horario rígido de alimentación a un nuevo régimen de alimentación cada vez que llora, por supuesto no se le ocurrirá al bebé dar crédito a nadie más que a ella por este cambio placentero en sus circunstancias.
What he does not know is that the mother acted upon the advice of some expert who reflects the notions currently in vogue in, say, the American college-educated upper middle class.	Lo que no sabe es que la madre actuó siguiendo el consejo de algún experto que refleja las nociones actualmente en boga en, digamos, la clase media alta con educación universitaria estadounidense.
In the final analysis, then, it is not so much the mother as that invisible collective entity that has (in this case pleasurably) invaded the infant's physiological system.	En última instancia, entonces, no es tanto la madre como esa entidad colectiva invisible la que ha invadido (en este caso placenteramente) el sistema fisiológico del niño.
There is a further implication, however.	Sin embargo, hay una implicación adicional.
Namely, if the infant's mother had belonged to another class, such as the non-college-educated working class, the infant would still be screaming for his food to no avail.	Es decir, si la madre del niño hubiera pertenecido a otra clase, como la clase trabajadora sin educación universitaria, el niño seguiría gritando por su comida en vano.
In other words, the micro-worlds of the infant's experience	En otras palabras, los micromundos de la experiencia del niño difieren entre sí según los

differ from each other according to which macro-worlds they are imbedded in. Infancy is experienced relative to its overall location in society. The same principle of relativity pertains to later childhood, adolescence or any other biographical stage.	macromundos en los que se encuentren. La infancia se experimenta en relación con su ubicación general en la sociedad. El mismo principio de relatividad se aplica a la infancia tardía, la adolescencia o cualquier otra etapa biográfica.
Feeding practices may be taken as an important case in point. A large number of variations in this are, of course, possible - feeding the infant on a regular schedule as against so - called demand feeding, breast feeding as against bottle feeding, different timetables for weaning and so on. Not only are there great differences between societies in this but also between classes within the same society. For example, in America bottle feeding was first pioneered by middle-class mothers. It then rather rapidly spread to other classes. Later, it was once more middle-class mothers who led a reaction against it in favor of breast feeding.	Las prácticas de alimentación pueden tomarse como un ejemplo importante. Un gran número de variaciones en esto son, por supuesto, posibles - alimentando al bebé en un horario regular como en el caso de la llamada alimentación a demanda, la lactancia materna como en el caso de la alimentación con biberón, diferentes horarios para el destete y así sucesivamente. No sólo hay grandes diferencias entre las sociedades en esto, sino también entre clases dentro de la misma sociedad. Por ejemplo, en Estados Unidos, la alimentación con biberón fue iniciada por las madres de clase media. Luego se extendió rápidamente a otras clases. Más tarde, fueron de nuevo las madres de clase media las que encabezaron una reacción en su contra a favor de la lactancia materna.

Quite literally, therefore, the income level of an infant's parents decided whether, when hungry, he would be presented with his mother's breast or with a bottle.[3]	Por lo tanto, literalmente, el nivel de ingresos de los padres de un niño decide si, cuando tiene hambre, se le presenta el pecho de su madre o un biberón.[4]
Between societies, the differences in this area are truly remarkable. In the middle-class family in Western society, before the spread of various notions concerning demand feeding by experts in the field, there was a rigid, almost industrial regime of feeding schedules. The infant was fed at certain hours and at those hours only. In between he was allowed to cry. This practice was variously justified either in terms of practicality or its alleged contribution to the infant's health. By contrast, we may look at the feeding practices of the Gusii in Kenya.[5] Among the Gusii there are no feeding schedules at all. The mother nurses the infant whenever he cries.	Las diferencias entre las sociedades son realmente notables en este ámbito. En la familia de clase media de la sociedad occidental, antes de la difusión de diversas nociones sobre la alimentación por demanda por parte de los expertos en la materia, existía un régimen rígido, casi industrial, de horarios de alimentación. El bebé era alimentado a ciertas horas y sólo a esas horas. En el ínterin se le permitía llorar. Esta práctica se justificaba de diversas maneras, ya fuera por razones prácticas o por su supuesta contribución a la salud del niño. En contraste, podemos ver las prácticas de alimentación de los Gusii en Kenia.[6] Entre los Gusii no hay horarios de alimentación en absoluto. La madre amamanta al bebé cada vez que llora.

[3] John and Elizabeth Newson, *Patterns of Infant Care* (Baltimore, Penguin Books, 1965), pp. 176 ff.
[4] John and Elizabeth Newson, *Patrones del cuidado infantil* (Baltimore, Penguin Books, 1965), pp. 176 ff.
[5] Beatrice Whiting (ed.), Six *Cultures - Studies in Child Rearing* (New York, Wiley, 1963), pp. 139 ff.
[6] Beatrice Whiting (ed.), Seis culturas - Estudios sobre la crianza de los niños (Nueva York, Wiley, 1963), págs. 139 y ss.

At night the mother sleeps naked under a blanket with the child in her arms. As far as feasible, the infant has continuous and instant access to his mother's breast. When the mother is working, she either carries the infant tied to her back, or he is carried alongside her by someone else. On these occasions also, when the infant starts to cry, he is fed as quickly as possible. The general rule is that the infant is not allowed to cry for more than five minutes before he is fed. Compared with most feeding patterns in Western society, this strikes one as very "permissive" indeed.	Por la noche la madre duerme desnuda bajo una manta con el niño en brazos. En la medida de lo posible, el bebé tiene acceso continuo e instantáneo al pecho de su madre. Cuando la madre está trabajando, lleva al bebé atado a su espalda o lo lleva a su lado otra persona. También en estas ocasiones, cuando el bebé comienza a llorar, se le da de comer lo más rápido posible. La regla general es que no se permite que el bebé llore durante más de cinco minutos antes de ser alimentado. En comparación con la mayoría de los patrones de alimentación de la sociedad occidental, este nos parece muy "permisivo".
There are, however, other aspects of Gusii feeding practices that impress one in a rather different way. Thus, beginning a few days after birth, the infant is fed a gruel as a supplement to his mother's milk. It appears from the data that the infant does not take to this gruel with much enthusiasm. This does not help him any; he is fed by force.	Sin embargo, hay otros aspectos de las prácticas de alimentación de los Gusii que nos impresionan de una manera bastante diferente. Así, a partir de los primeros días de vida, el niño es alimentado con papillas como suplemento a la leche materna. De los datos se deduce que el niño no se toma esta papilla con mucho entusiasmo. Esto no le ayuda en nada; es alimentado por la fuerza. Esta alimentación forzada se realiza de la manera más bien

This forced feeding is done in the rather unpleasant manner of the mother holding the infant's nose. When, in order to breathe, the infant then opens his mouth, the gruel is poured into it. Also, while other individuals may do so, the infant's mother shows very little affection, and actually rarely fondles the infant. Probably this is done so as to avoid jealousy from onlookers, but it means in practice that the infant experiences more affection from other people than from his own mother. Thus, there are other aspects of Gusii child-rearing at this early stage which, when compared with Western patterns, impress us as quite harsh. On the other hand, when it comes to weaning, the Gusiis again show a very high degree of "permissiveness" as compared with Western societies. Thus, while in Western societies the very great majority of children is changed from the breast to the bottle before the age of six months, Gusii children are weaned up to the age of twenty-two months.	desagradable en que la madre sujeta la nariz del bebé. Cuando, para respirar, el niño abre la boca, se le vierten las papillas. Además, mientras que otras personas pueden hacerlo, la madre del bebé muestra muy poco afecto y, en realidad, rara vez lo acaricia. Probablemente esto se hace para evitar los celos de los demás, pero en la práctica significa que el niño experimenta más afecto de otras personas que de su propia madre. Por lo tanto, hay otros aspectos de la crianza de los niños Gusii en esta etapa temprana que, cuando se comparan con los patrones occidentales, nos impresionan como bastante duros. Por otro lado, en lo que se refiere al destete, los Gusiis muestran de nuevo un grado muy alto de "permisividad" en comparación con las sociedades occidentales. Así, mientras que en las sociedades occidentales la gran mayoría de los niños pasan del pecho al biberón antes de los seis meses de edad, los niños Gusii son destetados hasta los veintidós meses.

TOILET TRAINING: THE BUSH OR “INSPIRATION”	ENTRENAMIENTO PARA IR AL BAÑO: EL MATORRAL O LA "INSPIRACIÓN"
Toilet training is another area of the infant’s behavior in which, in a very obvious way, social patterns are imposed upon the very physiological functioning of the organism.	El entrenamiento para ir al baño es otra área del comportamiento del niño en la cual, de una manera muy obvia, los patrones sociales se imponen sobre el funcionamiento fisiológico mismo del organismo.
Generally speaking, there are rather few problems in this area in primitive societies.	En términos generales, hay muy pocos problemas en esta área en las sociedades primitivas.
The general rule is that as soon as children can walk they follow the adults into the bush or into some other area designated by the community as appropriate for elimination.	La regla general es que tan pronto como los niños pueden caminar, siguen a los adultos hasta el monte o hasta alguna otra área designada por la comunidad como apropiada para la eliminación.
There is especially little problem in warm climates where little or no clothing is worn by small children.	Hay especialmente pocos problemas en climas cálidos donde los niños pequeños usan poca o ninguna ropa.
Thus, among the Gusii, toilet training consists of the relatively simple matter of getting the child to defecate outside the house.	Por lo tanto, entre los Gusii, el entrenamiento para ir al baño consiste en la cuestión relativamente simple de hacer que el niño defecara fuera de la casa.
This, on the average, is usually done around twenty-five months of age, and usually takes about one month to accomplish.	Esto, en promedio, se hace generalmente alrededor de los veinticinco meses de edad, y usualmente toma alrededor de un mes para lograrlo.
There seems to be little concern over urination.	Parece haber poca preocupación por la micción.

Since small children wear no lower garments, there is no problem of soiling clothes. Children are taught modesty in eliminating functions, but apparently this is learned in a process of simple imitation without threats or sanctions.[7]	Dado que los niños pequeños no usan prendas inferiores, no hay problema de ensuciar la ropa. A los niños se les enseña modestamente las funciones de eliminación, pero aparentemente esto se aprende en un proceso de simple imitación sin amenazas ni sanciones.[8]
By contrast, toilet training is a very great preoccupation in Western societies. (It seems likely that if Freud had been a Gusii, it would never have occurred to him to give toilet training such an important place in his theory of child development.) If one compares, say, American society with that of the Gusii, it is not difficult to see why toilet training should be more of a problem in the former. There is, after all, the multiplicity of clothing worn by children, the complexity of housing arrangements, not to mention the general unavailability of bush. Thus, the tribulations, successes and failures of toilet training are a frequent topic of	Por el contrario, el entrenamiento para ir al baño es una gran preocupación en las sociedades occidentales. (Parece probable que si Freud hubiera sido un Gusii, nunca se le hubiera ocurrido dar al entrenamiento para ir al baño tanta importancia en su teoría del desarrollo infantil.) Si se compara, digamos, la sociedad americana con la de los Gusii, no es difícil ver por qué el entrenamiento para el uso del baño debería ser un problema mayor en la primera. Después de todo, existe la multiplicidad de ropa que llevan los niños, la complejidad de los arreglos de vivienda, por no hablar de la indisponibilidad general de los matorrales. Por lo tanto, las tribulaciones, los éxitos y los fracasos del entrenamiento para ir al baño son un

[7] Whiting, *ibid* ., pp. 154 ff.
[8] Whiting, *ibid* ., pp. 154 ss.

conversation among American mothers. In a recent study of a community in New England,[9] the observers found an amazing range of punitive measures inflicted on children who did not respond to toilet training as they were supposed to. These measures ranged from rubbing the infant's nose in his own feces, to the use of suppositories or enemas to get the infant used to regularity. (Actually, from one-fourth to one-third of the mothers interviewed reported use of the latter measures.) It seems that small children cordially dislike enemas, and the threat of their use was usually enough to "inspire" the child to defecate when his mother wanted him to.	tema de conversación frecuente entre las madres estadounidenses. En un estudio reciente de una comunidad de Nueva Inglaterra,[10] los observadores encontraron una sorprendente variedad de medidas punitivas infligidas a los niños que no respondían al entrenamiento para ir al baño como se suponía. Estas medidas iban desde frotar la nariz del bebé en sus propias heces, hasta el uso de supositorios o enemas para acostumbrar al bebé a la regularidad. (En realidad, de un cuarto a un tercio de las madres entrevistadas reportaron haber usado estas últimas medidas.) Parece que a los niños pequeños les desagradan profundamente los enemas, y la amenaza de su uso solía ser suficiente para "inspirar" al niño a defecar cuando su madre lo deseaba.
If a Gusii sociologist, however, concluded from this material that American toilet-training practices are particularly rigid, he would be mistaken in generalizing from this to the way Americans treat their children in other areas of behavior.	Sin embargo, si un sociólogo Gusii concluyera a partir de este material que las prácticas estadounidenses de entrenamiento para el uso del baño son particularmente rígidas, se equivocaría al generalizar desde esto a la forma en que los estadounidenses tratan a sus hijos en otras áreas del comportamiento.

[9] *Ibid.,* pp. 944 ff.
[10] *Ibid.,* pp. 944 ss.

For example, Americans take for granted that children want to be very much in motion, and by and large this is tolerated even in the lower grades of school.	Por ejemplo, los estadounidenses dan por sentado que los niños quieren estar en movimiento, y en general esto se tolera incluso en los grados inferiores de la escuela.
Frenchmen, by contrast, have a very different view of this matter.[11]	Los franceses, por el contrario, tienen una visión muy diferente de este asunto.[12]
In a recent study of French child-rearing practices, an American observer was amazed at the way in which French children are taken to play in a park dressed in elegant clothes and somehow manage not to get dirty.	En un estudio reciente sobre las prácticas francesas de crianza de niños, un observador estadounidense se sorprendió de la forma en que los niños franceses son llevados a jugar a un parque vestidos con ropa elegante y de alguna manera se las arreglan para no ensuciarse.
American children, of course, manage to get themselves absolutely covered with dirt within no time at all in comparable situations.	Los niños estadounidenses, por supuesto, se las arreglan para cubrirse absolutamente de suciedad en un abrir y cerrar de ojos en situaciones comparables.
The explanation of the difference lies in the relative immobility of French children.	La explicación de la diferencia radica en la relativa inmovilidad de los niños franceses.
The American observer noticed this in French children between two and three years of age, and was amazed by their capacity to remain absolutely still for long periods of time.	El observador americano lo notó en niños franceses de entre dos y tres años de edad, y se sorprendió por su capacidad de permanecer absolutamente inmóviles durante largos períodos de tiempo.
The same study tells of the case of a French child sent by his	El mismo estudio relata el caso de un niño francés enviado por su

[11] Margaret Mead and Martha Wolfenstein (eds.), *Childhood in Contemporary Cultures* (Chicago, Phoenix Books, 1955), pp. 106 ff.

[12] Margaret Mead y Martha Wolfenstein (eds.), *La infancia en las culturas contemporáneas* (Chicago, Phoenix Books, 1955), págs. 106 y ss.

teacher to see a school psychologist for no other reason than because the child would not sit still in class.	profesor a ver a un psicólogo escolar por la única razón de que el niño no se quedaba quieto en clase.
The French schoolteacher, completely unused to such behavior, concluded that the child must be ill.	La profesora de francés, que no estaba acostumbrada a este tipo de comportamiento, llegó a la conclusión de que el niño debía estar enfermo.
In other words, a degree of motor activity taken for granted in an American school was looked upon as evidence for some sort of pathology in France.	En otras palabras, un grado de actividad motora que se daba por sentado en una escuela americana se consideraba como evidencia de algún tipo de patología en Francia.
SOCIALIZATION: RELATIVE PATTERNS EXPERIENCED AS ABSOLUTE	**SOCIALIZACIÓN: PATRONES RELATIVOS EXPERIMENTADOS COMO ABSOLUTOS**
The process through which an individual learns to be a member of society is called *socialization.* There are a number of aspects to this. All the processes just discussed are aspects of socialization. In this sense, socialization is the imposition of social patterns on behavior. And, as we have tried to show, these patterns even interfere with the physiological processes of the organism. It follows that, in the biography of every individual, socialization, and especially early socialization, is a tremendously powerful and important fact.	El proceso mediante el cual un individuo aprende a ser miembro de la sociedad se llama *socialización*. Esta tiene varios aspectos. Todos los procesos que se acaban de discutir son aspectos de socialización. En este sentido, la socialización es la imposición de patrones sociales sobre el comportamiento. Y, como hemos tratado de demostrar, estos patrones incluso interfieren con los procesos fisiológicos del organismo. De ello se deduce que, en la biografía de cada individuo, la socialización, y especialmente la socialización temprana, es un hecho tremendamente poderoso e importante.

From the point of view of the outside observer, the patterns that are imposed in socialization are highly relative, as we have seen. They depend not only upon the individual peculiarities of the adults who are in charge of the child but also upon the various social groupings to which these adults belong. Thus, the patterns of a child's behavior depend not only upon whether he is a Gusii or an American but also whether he is a middle-class or working-class American. From the point of view of the child, however, these same patterns are experienced in a very absolute way. Indeed, there are reasons to think that if this were not so, the child would become disturbed and socialization could not proceed.	Desde el punto de vista del observador externo, los patrones que se imponen en la socialización son muy relativos, como hemos visto. Dependen no sólo de las peculiaridades individuales de los adultos que están a cargo del niño, sino también de las diversas agrupaciones sociales a las que pertenecen estos adultos. Por lo tanto, los patrones de comportamiento de un niño dependen no sólo de si es un Gusii o un estadounidense, sino también de si es un estadounidense de clase media o de clase trabajadora. Desde el punto de vista del niño, sin embargo, estos mismos patrones se experimentan de una manera muy absoluta. De hecho, hay razones para pensar que si no fuera así, el niño se confundiría y la socialización no podría continuar.
The absoluteness with which societies' patterns confront the child is based on two very simple facts - the great power of the adults in the situation, and the ignorance of the child of alternative patterns. Psychologists differ in their view as to whether the child experiences the adults at this stage of life as being very much under his	La absolutidad con la que los patrones de las sociedades enfrentan al niño se basa en dos hechos muy simples: el gran poder de los adultos en la situación y el desconocimiento por parte del niño de patrones alternativos. Los psicólogos difieren en su punto de vista en cuanto a si el niño experimenta a los adultos en esta etapa de la vida como estando bajo

control (because they are generally so responsive to his needs) or whether he feels continually threatened by them (because he is so dependent upon them).	su control (porque generalmente responden tan bien a sus necesidades) o si se siente continuamente amenazado por ellos (porque es tan dependiente de ellos).
However this may be, there can be no question that, objectively speaking, adults have overwhelming power in the situation.	Sea como fuere, no cabe duda de que, objetivamente hablando, los adultos tienen un poder abrumador en la situación.
The child can, of course, resist them, but the probable outcome of any conflict is a victory on the part of the adults.	El niño puede, por supuesto, resistirse a ellos, pero el probable resultado de cualquier conflicto es una victoria por parte de los adultos.
It is they who control most of the rewards that he craves and most of the sanctions that he fears.	Son ellos los que controlan la mayoría de las recompensas que anhela y la mayoría de las sanciones que teme.
Indeed, the simple fact that most children are eventually socialized affords simple proof of this proposition.	De hecho, el simple hecho de que la mayoría de los niños sean eventualmente socializados es una prueba simple de esta proposición.
At the same time, it is obvious that the small child is ignorant of any alternatives to the patterns that are being imposed upon him.	Al mismo tiempo, es obvio que el niño pequeño ignora cualquier alternativa a los patrones que se le están imponiendo.
The adults confront him with a world-for him, it is *the* world.	Los adultos lo confrontan con un mundo: para él, es *el* mundo.
It is only much later that he discovers that there are alternatives to this particular world, that his parents' world is relative in space and time, and that quite different patterns are possible.	Sólo mucho más tarde descubre que existen alternativas a este mundo en particular, que el mundo de sus padres es relativo en el espacio y el tiempo, y que son posibles patrones muy diferentes.
Only then does the individual become aware of the relativity of social patterns and of social worlds - in the extreme case, he might even	Sólo entonces el individuo toma conciencia de la relatividad de los patrones sociales y de los mundos sociales - en el caso extremo, podría

follow up this insight by becoming a sociologist.	incluso seguir esta percepción convirtiéndose en sociólogo.
INITIATING A CHILD: *THE* WORLD BECOMES *HIS* WORLD	**INICIANDO A UN NIÑO: *EL* MUNDO SE CONVIERTE EN *SU* MUNDO**
There is, thus, a way of looking at socialization from what one might call the "policeman's point of view"; that is, socialization can be viewed primarily as the imposition of controls from without, supported by some system of rewards and punishments. There is another, if you will, more benign way of looking at the same phenomenon, namely, one can look upon socialization as a process of initiation in which the child is permitted to develop and expand into a world available to him. In this aspect, socialization is an essential part of the process of becoming fully human and realizing the full potential of the individual. Socialization is a process of initiation into a social world, its forms of interaction and its many meanings. The social world of his parents first confronts the child as an external, vastly powerful and mysterious reality. In the course of socialization, that world becomes comprehensible.	Existe, por lo tanto, una forma de ver la socialización desde lo que se podría llamar el "punto de vista del policía"; es decir, la socialización puede ser vista principalmente como la imposición de controles desde fuera, apoyada por algún sistema de recompensas y castigos. Hay otra forma, si se quiere, más benigna de ver el mismo fenómeno, es decir, se puede considerar la socialización como un proceso de iniciación en el que se le permite al niño desarrollarse y expandirse hacia un mundo disponible para él. En este aspecto, la socialización es una parte esencial del proceso de hacerse plenamente humano y de realizar todo el potencial del individuo. La socialización es un proceso de iniciación en un mundo social, sus formas de interacción y sus múltiples significados. El mundo social de sus padres se enfrenta primero al niño como una realidad externa, enormemente poderosa y misteriosa. En el curso de la socialización, ese mundo se vuelve comprensible. El niño entra en él, se vuelve capaz de participar en él.

The child enters it, becomes capable of participating in it. It becomes *his* world.	Se convierte en *su* mundo.
LANGUAGE, THINKING, REFLECTION AND "TALKING BACK"	**EL LENGUAJE, EL PENSAMIENTO, LA REFLEXIÓN Y LA "RESPUESTA".**
The primary vehicle of socialization, especially in this second aspect, is language. We will return to language in somewhat greater detail a little later on. At this point we would only stress how essential language is for socialization and, indeed, for any continuing participation in a society. It is in acquiring language that a child learns to convey and retain socially recognized meaning. He begins to be able to think abstractly, which means that his mind becomes able to move beyond the immediate situation. It is also through the acquisition of language that the child becomes capable of reflection. Past experience is reflected upon and integrated into a growing, coherent view of reality. Present experience is ongoingly interpreted in terms of this view, and future experience can not only be imagined but planned for.	El principal vehículo de socialización, especialmente en este segundo aspecto, es el lenguaje. Volveremos al lenguaje con un poco más de detalle un poco más adelante. En este momento sólo queremos destacar lo esencial que es el lenguaje para la socialización y, de hecho, para cualquier participación continua en una sociedad. Es en la adquisición del lenguaje que el niño aprende a transmitir y retener un significado socialmente reconocido. Comienza a ser capaz de pensar de manera abstracta, lo que significa que su mente se vuelve capaz de moverse más allá de la situación inmediata. Es también a través de la adquisición del lenguaje que el niño se vuelve capaz de reflexionar. La experiencia del pasado se reflexiona y se integra en una visión creciente y coherente de la realidad. La experiencia actual se interpreta continuamente en términos de esta visión, y la experiencia futura no sólo puede ser imaginada sino planificada.

It is through this growing reflection that the child becomes conscious of himself as a self - in the literal sense of reflection, that is, of the child's attention *turning back* from the outside world to himself.	Es a través de esta reflexión creciente que el niño se hace consciente de sí mismo como un yo - en el sentido literal de la reflexión, es decir, de la atención del niño que *regresa* del mundo exterior a sí mismo.
It is very easy, and, of course, up to a point correct, to think of socialization as a shaping or molding process. Indeed, the child is shaped by society, molded in such a way that he can be a recognized and participant member of it. But it is also important not to see this as a one-sided process. The child, even the very young infant, is not a passive victim of socialization. He resists it, participates in it, collaborates with it in varying degrees. Socialization is a reciprocal process in the sense that not only the socialized but the socializers are affected by it. This can be observed fairly easily in everyday life. Usually parents succeed to a greater or lesser degree in shaping their children in accordance with the overall patterns established by society and desired by themselves.	Es muy fácil, y, por supuesto, hasta cierto punto correcto, pensar en la socialización como un proceso de formación o moldeado. En efecto, el niño está moldeado por la sociedad, de tal manera que puede ser un miembro reconocido y participante de ella. Pero también es importante no ver esto como un proceso unilateral. El niño, incluso el muy pequeño, no es una víctima pasiva de la socialización. Se resiste a ella, participa en ella, colabora con ella en diferentes grados. La socialización es un proceso recíproco en el sentido de que no sólo los socializados sino también los socializadores se ven afectados por ella. Esto se puede observar con bastante facilidad en la vida cotidiana. Por lo general, los padres logran en mayor o menor grado dar forma a sus hijos de acuerdo con los patrones generales establecidos por

But the parents also are changed by the experience. The child's capacity for reciprocity, that is, his capacity to act on his own upon the world and the other people inhabiting it increases in direct relation to his capacity to use language. Quite literally, the child then starts to *talk back* to the adults.	la sociedad y deseados por ellos mismos. Pero los padres también son cambiados por la experiencia. La capacidad de reciprocidad del niño, es decir, su capacidad de actuar por sí mismo sobre el mundo y las demás personas que lo habitan, aumenta en relación directa con su capacidad de utilizar el lenguaje. Literalmente, el niño comienza a *responder* a los adultos.
In the same vein, it is important to recognize that there are limits to socialization. These limits are given in the child's organism. Given an average intelligence, it is possible to take an infant from any part of the world and socialize him into becoming a member of American society. Any normal child can learn English. Any normal child can learn the values and patterns for living that are attached to the English language in America. Probably every normal child could also learn a system of musical notation. But clearly every normal child could *not* be developed into a musical genius. Unless the potential for this were already given in the organism,	En el mismo sentido, es importante reconocer que existen límites para la socialización. Estos límites se dan en el organismo del niño. Dada una inteligencia promedio, es posible tomar a un niño de cualquier parte del mundo y socializarlo para que se convierta en un miembro de la sociedad estadounidense. Cualquier niño normal puede aprender inglés. Cualquier niño normal puede aprender los valores y patrones de vida que están ligados al idioma inglés en Estados Unidos. Probablemente cada niño normal también podría aprender un sistema de notación musical. Pero está claro que *no* todos los niños normales pueden convertirse en genios de la música. A menos que el potencial para esto ya estuviera dado en el

any efforts at socialization in this direction would come up against hard and impregnable resistance. The present state of scientific knowledge (especially in the area of human biology) does not permit us to describe the precise limits of socialization. All the same, it is very important to be aware that these limits exist.	organismo, cualquier esfuerzo de socialización en esta dirección se encontraría con una resistencia dura e inexpugnable. El estado actual del conocimiento científico (especialmente en el área de la biología humana) no nos permite describir los límites precisos de la socialización. Sin embargo, es muy importante ser consciente de que estos límites existen.
TAKING THE ATTITUDE OF AND TAKING THE ROLE OF THE OTHER	**TOMAR LA ACTITUD Y EL PAPEL DEL OTRO**
What are the mechanisms by which socialization proceeds? The fundamental mechanism is a process of interacting and identifying with others. A crucial step is when the child learns (in Mead's phrase) *to take the attitude of the other.*[13] This means that the child not only learns to recognize a certain attitude in someone else, and to understand its meaning, but that he learns to take it himself. For example, the child observes his mother taking an attitude of anger on certain occasions - say, on occasions where he soils himself.	¿Cuáles son los mecanismos por los que procede la socialización? El mecanismo fundamental es un proceso de interacción e identificación con los demás. Un paso crucial es cuando el niño aprende (en la frase de Mead) a *tomar la actitud del otro*.[14] Esto significa que el niño no sólo aprende a reconocer una cierta actitud en otra persona y a comprender su significado, sino que aprende a tomarla él mismo. Por ejemplo, el niño observa a su madre tomando una actitud de enojo en ciertas ocasiones - digamos, en ocasiones donde se ensucia.

[13] These and the following concepts were coined by George Herbert Mead. See our recommendations for readings for this chapter.
[14] Estos y los siguientes conceptos fueron acuñados por George Herbert Mead. Vea nuestras recomendaciones de lecturas para este capítulo.

The attitude of anger not only is expressed by various gestures and words but also conveys a particular meaning, namely, that it is wrong to soil oneself. The child will first imitate the external expressions of this attitude, both verbally and nonverbally. It is in this process of interaction and identification that the meaning of this attitude is appropriated by the child.	La actitud de enojo no sólo se expresa en varios gestos y palabras, sino que también transmite un significado particular, a saber, que está mal ensuciarse a uno mismo. El niño imitará primero las expresiones externas de esta actitud, tanto verbalmente como no verbalmente. Es en este proceso de interacción e identificación que el niño se apropia del significado de esta actitud.
This particular phase of socialization will be successfully accomplished when the child has learned to take the same attitude toward himself, even in the absence of his mother. Thus, children can be observed "playing mother" to themselves when they are alone - for example, by rebuking themselves for infractions of the rules of toilet training, sometimes by acting out a complete little skit in imitation of similar previous performances on the part of the mother. Eventually, it is no longer necessary to go through the skit. The attitude has become firmly imbedded in the child's consciousness, and he can refer to it silently and without acting it out. Similarly, the child learns to *take the role of the other.*	Esta fase particular de la socialización se llevará a cabo con éxito cuando el niño haya aprendido a tomar la misma actitud hacia sí mismo, incluso en ausencia de su madre. Así, los niños pueden ser observados "jugando a ser madres" cuando están solos - por ejemplo, reprendiéndose por infracciones de las reglas de entrenamiento para ir al baño, a veces representando una pequeña obra de teatro completa en imitación de actuaciones anteriores similares por parte de la madre. Eventualmente, ya no es necesario pasar por el sketch. La actitud se ha incrustado firmemente en la conciencia del niño, y puede referirse a ella en silencio y sin actuar. Del mismo modo, el niño aprende a *asumir el papel del otro*.

For the present purpose, we can simply understand a role as an attitude that has become fixed in a consistent and reiterated pattern of conduct.	Para el propósito presente, podemos simplemente entender un papel como una actitud que se ha fijado en un patrón de conducta consistente y reiterado.
Thus, there are not only a variety of attitudes which the mother takes toward the child, but there is an overall pattern of conduct which can be called the “mother role.”	Por lo tanto, no sólo hay una variedad de actitudes que la madre toma hacia el niño, sino que hay un patrón general de conducta que se puede llamar el "papel de madre".
A child not only learns to take on specific attitudes but to take on these roles.	Un niño no sólo aprende a asumir actitudes específicas, sino también a asumir estos roles.
Playing is a very important part of this learning process.	Jugar es una parte muy importante de este proceso de aprendizaje.
Everyone, of course, has watched children playing at being their parents, at being older brothers or sisters, and then later at being policemen, cowboys or Indians.	Todos, por supuesto, han visto a los niños jugar a ser sus padres, a ser hermanos o hermanas mayores, y luego a ser policías, vaqueros o indios.
Such playing is not only important for the particular roles that it involves but for teaching the child to play *any* role.	Este tipo de juego no sólo es importante para los papeles particulares que implica, sino también para enseñar al niño a desempeñar *cualquier* papel.
It doesn’t matter, therefore, that this particular child will never be either cowboy or Indian.	No importa, por lo tanto, que este niño en particular nunca será ni vaquero ni indio.
But, in playing the role, a reiterated pattern of conduct is learned in the first place.	Pero, al desempeñar el papel, se aprende un patrón de conducta reiterado en primer lugar.
The point is not to become an Indian, but rather to learn how to play roles.	*No se trata de convertirse en indio, sino de aprender a interpretar papeles*.

SOCIALIZATION: FROM “SIGNIFICANT OTHERS” TO “GENERALIZED OTHER”	SOCIALIZACIÓN: DE "LOS OTROS SIGNIFICATIVOS" A "LOS OTROS GENERALIZADOS".
Beyond this general teaching function of “playing at” roles, the same process may also communicate social meanings that are “for real.” How American children play the role of policeman will greatly depend on what this role means in their immediate social milieu. To a white suburban child the policeman means a figure of authority and reassurance, someone to turn to in the case of trouble. To a black child of the inner city, the same role very likely implies hostility and danger, a threat rather than reassurance, someone to run away from rather than to. We may also assume that playing the roles of cowboy and Indian has very different meanings indeed in white suburbia or on an Indian reservation.	Más allá de esta función pedagógica general de "jugar a los roles", el mismo proceso puede también comunicar significados sociales que son "reales". La forma en que los niños estadounidenses desempeñan el papel de policías dependerá en gran medida de lo que este papel signifique en su entorno social inmediato. Para un niño blanco de las zonas suburbanas, el policía es una figura de autoridad y tranquilidad, alguien a quien recurrir en caso de problemas. Para un niño negro del centro de la ciudad, el mismo papel implica muy probablemente hostilidad y peligro, una amenaza en lugar de tranquilidad, alguien de quien huir en lugar de a quien acudir. También podemos asumir que jugar los papeles de vaquero e indio tiene significados muy diferentes en los suburbios blancos o en una reserva india.
Socialization thus proceeds in a continuous interaction with others. But not all the others encountered by the child are equally important in this process.	La socialización se desarrolla así en una interacción continua con los demás. Pero no todos los demás que encuentra el niño son igualmente importantes en este proceso.

Some are clearly of central importance. In the case of most children, these are the parents and whatever brothers and sisters might be around. In some cases there are added to this group such figures as grandparents, close friends of the parents and domestic servants. There are other people who stay in the background and whose place in the process of socialization could best be described as one in which background noise is provided. These are all sorts of casual contacts, ranging from the mailman to the neighbor whom one only sees occasionally. If one thinks of socialization as a kind of drama, one could think of it in terms of ancient Greek theater, in which case some of the participants may be compared to the major protagonists of a play while others function as a chorus.	Algunos son claramente de importancia central. En el caso de la mayoría de los niños, estos son los padres y cualquier hermano o hermana que pueda haber alrededor. En algunos casos se añaden a este grupo figuras como los abuelos, los amigos íntimos de los padres y los empleados domésticos. Hay otras personas que permanecen en el fondo y cuyo lugar en el proceso de socialización podría describirse mejor como uno en el que se proporciona ruido de fondo. Son todo tipo de contactos casuales, desde el cartero hasta el vecino al que sólo se ve de vez en cuando. Si uno piensa en la socialización como una especie de drama, podría pensar en ella en términos de teatro griego antiguo, en cuyo caso algunos de los participantes pueden ser comparados con los principales protagonistas de una obra, mientras que otros funcionan como un coro.
The major protagonists in the drama of socialization Mead called *significant others.* These are the people with whom the child interacts most frequently, to whom he has an important emotional relationship, and whose attitudes and roles are the crucial ones in his situation.	A los principales protagonistas en el drama de la socialización Mead los llamó *los otros significativos*. Son las personas con las que el niño interactúa con más frecuencia, con las que tiene una relación emocional importante y cuyas actitudes y papeles son los más importantes en su situación.

Obviously, it is very important for what happens to the child just who or what these significant others are.	Obviamente, es muy importante para lo que le sucede al niño, quiénes o qué son estos otros seres significativos.
By this we mean not only their individual particularities or eccentricities but their location in the larger society.	Con esto queremos decir no sólo sus particularidades o excentricidades individuales, sino también su ubicación en la sociedad en general.
In the earlier phases of socialization, whatever attitudes or roles are taken by the child, it is from the significant others that they are taken.	En las primeras fases de la socialización, cualesquiera que sean las actitudes o los papeles que adopte el niño, es a partir de los demás miembros significativos de quienes se adoptan.
In a very real sense they *are* the child's social world.	En un sentido muy real, *son* el mundo social del niño.
As socialization proceeds, however, the child begins to understand that these particular attitudes and roles refer to a much more general reality.	Sin embargo, a medida que avanza la socialización, el niño comienza a comprender que estas actitudes y roles particulares se refieren a una realidad mucho más general.
For example, the child then begins to understand that it is not only his mother who is angry when he soils himself but that that anger is shared by every other significant adult that he knows, and, indeed, by the adult world in general.	Por ejemplo, el niño entonces comienza a comprender que no es sólo su madre la que se enoja cuando se ensucia, sino que ese enojo es compartido por todos los demás adultos importantes que conoce y, de hecho, por el mundo de los adultos en general.
It is at this point that the child learns to relate not only to specific significant others but to a *generalized other* (another Meadian term) which represents society at large.	Es en este punto donde el niño aprende a relacionarse no sólo con otros significativos específicos, sino con un *otro generalizado* (otro término Meadiano) que representa a la sociedad en general.

This step can be easily seen in terms of language. In the earlier phase, it is as if the child says to himself (in many cases he will actually do so), “Mommy doesn’t want me to soil myself.” After the discovery of the generalized other, it becomes a statement such as this: “One does not soil oneself.” The particular attitudes have now become universal. The specific commands and prohibitions of individual others have become general norms. This step is a very crucial one in the process of socialization.	Este paso se puede ver fácilmente en términos de lenguaje. En la fase anterior, es como si el niño se dijera a sí mismo (en muchos casos lo hará), "Mamá no quiere que me ensucie". Después del descubrimiento del otro generalizado, se convierte en una afirmación como ésta: "Uno no se ensucia a sí mismo." Las actitudes particulares se han vuelto universales. Las órdenes y prohibiciones específicas de otros individuos se han convertido en normas generales. Este paso es muy importante en el proceso de socialización.
INTERNALIZATION CONSCIENCE AND SELF DISCOVERY	**INTERNALIZACIÓN, CONCIENCIA Y AUTODESCUBRIMIENTO**
It will now make sense that one of the terms used to describe socialization, and sometimes used almost interchangeably with it, is that of *internalization.* What is meant by this is that the social world, with its multitude of meanings, becomes internalized in the child’s own consciousness. What previously was experienced as something outside himself can now become experienced within himself as well. In a complicated process of reciprocity and reflection, a certain symmetry is established between the	Ahora tendrá sentido que uno de los términos utilizados para describir la socialización, y que a veces se utilizan casi indistintamente con ella, sea el de *internalización*. Lo que se quiere decir con esto es que el mundo social, con su multitud de significados, se interioriza en la propia conciencia del niño. Lo que antes se experimentaba como algo fuera de sí mismo, ahora también se puede experimentar dentro de sí mismo. En un complicado proceso de reciprocidad y reflexión, se establece una cierta simetría entre el mundo

inner world of the individual and the outer social world within which he is being socialized.	interior del individuo y el mundo social exterior dentro del cual está siendo socializado.
The phenomenon we usually call conscience illustrates this most clearly.	El fenómeno que solemos llamar conciencia es el que más claramente ilustra esto.
Conscience, after all, is essentially the internalization (or, rather, the internalized presence) of moral commands and prohibitions that previously came from the outside.	La conciencia, después de todo, es esencialmente la internalización (o, más bien, la presencia interiorizada) de los mandamientos y prohibiciones morales que antes venían del exterior.
It all began when somewhere in the course of socialization a significant other said, “Do this,” or “Don’t do that.”	Todo comenzó cuando en algún momento de la socialización una persona importante dijo: "Haz esto" o "No hagas aquello".
As socialization proceeded, the child identified with these statements of morality.	A medida que avanzaba la socialización, el niño se identificaba con estas declaraciones de la moralidad.
In identifying with them, he internalized them.	Al identificarse con ellas, las interiorizó.
Somewhere along the line, he said to himself, “Do this,” or “Don’t do that,” - probably in much the same manner that his mother or some other significant person first said them to him.	En algún momento se dijo a sí mismo: "Haz esto" o "No hagas aquello", probablemente de la misma manera en que su madre u otra persona importante se lo dijo por primera vez.
Then these statements became silently absorbed into his own mind.	Entonces estas declaraciones se absorbieron silenciosamente en su propia mente.
The voices have become inner voices.	Las voces se han convertido en voces interiores.
And finally it is the individual’s own conscience that is speaking to him.	Y finalmente es la propia conciencia del individuo la que le habla.

Once more it is possible to look upon this in different ways.	Una vez más es posible ver esto de diferentes maneras.
One can look at internalization from what we previously called the “policeman’s point of view,” and it will be correct to do so.	Uno puede considerar la internalización desde lo que antes llamábamos el "punto de vista del policía", y será correcto hacerlo.
As the example of conscience clearly illustrates, internalization has something to do with controlling the individual’s conduct.	Como ilustra claramente el ejemplo de la conciencia, la internalización tiene algo que ver con el control de la conducta del individuo.
It makes it possible for such controls to be continuous and economical.	Permite que estos controles sean continuos y económicos.
It would be terribly expensive for society, and probably impossible, to constantly surround the individual with other people who will say, “Do this,” and “Don’t do that.”	Sería terriblemente caro para la sociedad, y probablemente imposible, rodear constantemente al individuo con otras personas que digan: "Haz esto" y "No hagas aquello".
When these injunctions have become internalized within the individual’s own consciousness, only occasional reinforcements from the outside are necessary.	Cuando estos mandatos se han internalizado dentro de la propia conciencia del individuo, sólo se necesitan refuerzos ocasionales desde el exterior.
Most of the time, most individuals will control themselves.	La mayoría de las veces, la mayoría de los individuos se controlan a sí mismos.
But this is only one way of looking at the phenomenon.	Pero esta es sólo una forma de ver el fenómeno.
Internalization not only controls the individual but opens up the world for him.	La interiorización no sólo controla al individuo sino que le abre el mundo.
Internalization not only allows the individual to participate in the outside social world but it also	La interiorización no sólo permite al individuo participar en el mundo social exterior, sino que

enables him to have a rich inner life of his own. *Only by internalizing the voices of others can we speak to ourselves. If no one had significantly addressed us from the outside, there would be silence within ourselves as well. It is only through others that we can come to discover ourselves.* Even more specifically, it is only through significant others that we can develop a significant relationship to ourselves. This, among other reasons, is why it is so important to choose one's parents with some care.	también le permite tener una rica vida interior propia. *Sólo interiorizando las voces de los demás podemos hablarnos a nosotros mismos. Si nadie se hubiera dirigido a nosotros de manera significativa desde el exterior, también habría silencio dentro de nosotros mismos. Sólo a través de los demás podemos llegar a descubrirnos a nosotros mismos.* Aún más específicamente, es sólo a través de otros seres queridos que podemos desarrollar una relación significativa con nosotros mismos. Esta, entre otras razones, es la razón por la que es tan importante elegir a los padres con cierto cuidado.
"HE'S ONLY A CHILD" – BIOLOGICAL GROWTH AND BIOGRAPHICAL STAGES	**"ES SÓLO UN NIÑO" - CRECIMIENTO BIOLÓGICO Y ETAPAS BIOGRÁFICAS**
There is, of course, a certain parallelism between the biological processes of growth and socialization. If nothing else, the growth of the organism sets limits to socialization. Thus, it would be futile if a society wanted to teach language to a child one month old or calculus to a child aged two years. However, it would be a great mistake to think that the biographical stages of life, as defined	Existe, por supuesto, un cierto paralelismo entre los procesos biológicos del crecimiento y la socialización. El crecimiento del organismo pone límites a la socialización. Por lo tanto, sería inútil que una sociedad quisiera enseñar idiomas a un niño de un mes o cálculo a un niño de dos años. Sin embargo, sería un gran error pensar que las etapas biográficas de la vida, tal como las define la sociedad, se basan

by society, are directly based on the stages of biological growth. This is so with regard to all stages of biography, from birth to death, but it is also true of childhood. There are many different ways of structuring childhood not only in terms of its duration but in terms of its characteristics. It is no doubt possible for the biologist to provide a definition of childhood in terms of the degree of development of the organism; and the psychologist can give a corresponding definition in terms of the development of the mind. Within these biological and psychological limits, however, the sociologist must insist that childhood itself is a matter of social construction. This means that society has great leeway in deciding what childhood is to be.	directamente en las etapas del crecimiento biológico. Esto es así en todas las etapas de la biografía, desde el nacimiento hasta la muerte, pero también en la infancia. Existen muchas formas diferentes de estructurar la infancia, no sólo en términos de su duración, sino también de sus características. Sin duda es posible que el biólogo proporcione una definición de la infancia en términos del grado de desarrollo del organismo; y el psicólogo puede dar una definición correspondiente en términos del desarrollo de la mente. Sin embargo, dentro de estos límites biológicos y psicológicos, el sociólogo debe insistir en que la infancia misma es una cuestión de construcción social. Esto significa que la sociedad tiene un gran margen de maniobra para decidir qué será la infancia.
Childhood, as we understand and know it today, is a creation of the modern world, especially of the bourgeoisie.[15] It is only very recently in Western history that childhood has come to be conceived of as a special and highly protected age.	La infancia, tal como la entendemos y conocemos hoy, es una creación del mundo moderno, especialmente de la burguesía.[16] Es muy recientemente en la historia occidental que la infancia ha llegado a ser concebida como una edad especial y altamente protegida.

[15] Philippe Aries, *Centuries of Childhood* (New York, Knopf, 1962).
[16] Philippe Aries, *Centuries of Childhood* (New York, Knopf, 1962).

This modern structure of childhood is not only expressed in innumerable beliefs and values regarding children (for example, the notion that children are somehow “innocent”) but also in our legislation. Thus, it is today a just about universal assumption in modern societies that children are not subject to the ordinary provisions of criminal law. It was not so very long ago that children were simply looked upon as little adults. This was very clearly expressed by the manner in which they were dressed. As recently as the eighteenth century, as we can see by looking at paintings from this period, children walked around with their parents dressed in identical fashion - except, of course, in smaller sizes. As childhood came to be understood and organized as a very special phase of life, distinct from adulthood, children began to be dressed in special ways.	Esta estructura moderna de la infancia no sólo se expresa en innumerables creencias y valores con respecto a los niños (por ejemplo, la noción de que los niños son de alguna manera "inocentes"), sino también en nuestra legislación. Por lo tanto, hoy en día es una suposición casi universal en las sociedades modernas que los niños no están sujetos a las disposiciones ordinarias del derecho penal. No hace mucho tiempo que los niños eran considerados simplemente como pequeños adultos. Esto se expresó muy claramente en la forma en que estaban vestidos. Ya en el siglo XVIII, como se puede observar en las pinturas de esta época, los niños andaban con sus padres vestidos de la misma manera, excepto, por supuesto, en tallas más pequeñas. A medida que la infancia se fue entendiendo y organizando como una fase muy especial de la vida, distinta de la adultez, los niños comenzaron a vestirse de maneras especiales.
A case in point is the modern belief in the “innocence” of children, that is, the belief that children ought to be protected from certain aspects of life.	Un ejemplo de ello es la creencia moderna en la "inocencia" de los niños, es decir, la creencia de que los niños deben ser protegidos de ciertos aspectos de la vida.

For fascinating comparative reading, we may look at the diary kept by the royal physician during the childhood of Louis XIII of France at the beginning of the seventeenth century.[17]	Para una lectura comparativa fascinante, podemos ver el diario del médico real durante la infancia de Luis XIII de Francia a principios del siglo XVII.[18]
His nanny played with his penis when Louis was less than one year old. Everyone thought that this was great fun.	Su niñera jugaba con su pene cuando Louis tenía menos de un año. Todo el mundo pensaba que esto era muy divertido.
Soon afterward, the little prince made a point of always exhibiting his penis amid general merriment.	Poco después, el principito se empeñó en exhibir siempre su pene en medio de la alegría general.
He also asked everyone to kiss it.	También pidió a todos que lo besaran.
This ribald attention to the child's genital parts continued for several years and involved not only frivolous maids and the like but also his mother, the Queen.	Esta desvergonzada atención a las partes genitales del niño continuó durante varios años e involucró no sólo a frívolas criadas y similares, sino también a su madre, la Reina.
At the age of four the Prince was taken to his mother's bed by a lady of the court and told, "Monsieur, this is where you were made."	A los cuatro años, una señora de la corte llevó al Príncipe a la cama de su madre y le dijo: "Señor, aquí es donde te hicieron".
Only after he reached about seven years of age did the notion arise that he ought to have a certain degree of modesty about this part of his body.	Sólo después de cumplir unos siete años de edad surgió la idea de que debía tener cierto grado de modestia con respecto a esta parte de su cuerpo.
One may add that Louis XIII was married at the age of fourteen, by which time, as one commentator	Se puede añadir que Luis XIII se casó a la edad de catorce años, momento en el que, como un

[17] *Ibid.,* pp. 100 ff.
[18] *Ibid.,* pp. 100 ss.

remarks wryly, he had nothing left to learn.	comentarista comenta irónicamente, ya no le quedaba nada que aprender.
DIFFERENT WORLDS OF CHILDHOOD	**DIFERENTES MUNDOS DE LA INFANCIA**
A classical case of the different worlds of childhood, known to almost everyone, is the contrast between Athens and Sparta in this respect.[19]	Un caso clásico de los diferentes mundos de la infancia, conocido por casi todo el mundo, es el contraste entre Atenas y Esparta a este respecto.[20]
The Athenians were very much concerned that their young men should grow up into wellrounded individuals, as capable in poetry and philosophy as in the arts of war.	Los atenienses estaban muy preocupados de que sus jóvenes crecieran y se convirtieran en individuos completos, tan capaces en poesía y filosofía como en las artes de la guerra.
Athenian education reflected this ideal.	La educación ateniense reflejaba este ideal.
The world of the Athenian child (at least the male child) was a world of ongoing competition, not only physically but mentally and aesthetically.	El mundo del niño ateniense (al menos el niño varón) era un mundo de competencia continua, no sólo física sino también mental y estéticamente.
By contrast, Spartan education stressed only the development of discipline, obedience and physical prowess - that is, the virtues of the soldier.	Por el contrario, la educación espartana enfatizaba sólo el desarrollo de la disciplina, la obediencia y la destreza física, es decir, las virtudes del soldado.
Compared with Athenian practices, the way in which the Spartans raised their children was overwhelmingly harsh if not downright brutal.	En comparación con las prácticas atenienses, la forma en que los espartanos criaban a sus hijos era abrumadoramente dura, por no decir brutal.
The practice of letting children go hungry, forcing them to steal their	La práctica de dejar que los niños pasaran hambre, obligándolos

[19] Compare, for example, H. I. Marrou, *A History of Education in Antiquity* (New York, Mentor Books. 1956).
[20] Compárese, por ejemplo, H. I. Marrou, *Una historia de la educación en la antigüedad* (Nueva York, Mentor Books. 1956).

own food, was only one of many expressions of this conception of childhood. Needless to say, it was much more agreeable to be a little boy in Athens than in Sparta. But this is not the major sociological point. Rather the point is that Spartan socialization produced very different kinds of individuals from socialization in Athens. Spartan society, which glorified the military aspect of life over any other, wanted such individuals, and in terms of these goals the Spartan system of child-rearing made perfect sense.	a robar su propia comida, era sólo una de las muchas expresiones de esta concepción de la infancia. Huelga decir que era mucho más agradable ser un niño en Atenas que en Esparta. Pero este no es el punto sociológico principal. Más bien el punto es que la socialización espartana produjo tipos muy diferentes de individuos que la socialización en Atenas. La sociedad espartana, que glorificaba el aspecto militar de la vida por encima de cualquier otra, quería a tales individuos, y en términos de estos objetivos el sistema espartano de crianza de los hijos tenía perfecto sentido.
The kind of childhood which was developed in the modern West is, today, rapidly spreading throughout the world. There are many reasons for this. One of them is the dramatic decline in infant mortality and children's diseases which has been one of the truly revolutionary consequences of modern medicine. As a result, childhood has become a safer and happier phase of life than it has ever been before, and this has encouraged the spread of the Western conception of childhood as a specially valuable and to-be-protected stage of life.	El tipo de infancia que se desarrolló en el Occidente moderno se está extendiendo rápidamente por todo el mundo. Hay muchas razones para ello. Una de ellas es la dramática disminución de la mortalidad infantil y de las enfermedades infantiles, que ha sido una de las consecuencias verdaderamente revolucionarias de la medicina moderna. Como resultado, la infancia se ha convertido en una fase de la vida más segura y feliz que nunca, lo que ha fomentado la difusión de la concepción occidental de la infancia como una etapa de la vida

Compared with previous periods of history in the West and elsewhere, socialization today has taken on unique qualities of gentleness and concern for all the needs of the child. It is very likely that the spread of this conception of socialization and the structure of childhood that goes with it are having very important effects on society, even in the political sphere.	especialmente valiosa y que debe ser protegida. En comparación con períodos anteriores de la historia en Occidente y en otros lugares, la socialización de hoy en día ha adquirido cualidades únicas de gentileza y preocupación por todas las necesidades del niño. Es muy probable que la difusión de esta concepción de la socialización y la estructura de la infancia que la acompaña estén teniendo efectos muy importantes en la sociedad, incluso en la esfera política.
MEETING OURSELVES: THE MEADIAN CONCEPTS OF “I” AND “ME”	**CONOCIÉNDONOS A NOSOTROS MISMOS: LOS CONCEPTOS MEADIANOS DE "YO" Y "MÍ".**
So far we have emphasized the way in which socialization introduces the child into a particular social world. Equally important is the way in which socialization introduces the child to himself. Just as society has constructed a world into which the child can be initiated, so society also constructs specific types of self. Not only is the child socialized into a particular world but he is socialized into a particular self. What takes place within the child’s consciousness in this process	Hasta ahora hemos enfatizado la manera en que la socialización introduce al niño en un mundo social particular. Igualmente importante es la manera en que la socialización presenta al niño a sí mismo. Así como la sociedad ha construido un mundo en el que el niño puede ser iniciado, así también la sociedad construye tipos específicos de sí mismo. No sólo se socializa al niño en un mundo particular sino que se le socializa en un yo particular. Lo que ocurre dentro de la conciencia del niño en este proceso

has been expressed by the Meadian concepts of the I and the *me.*[21] We have already mentioned as an interesting consequence of socialization that a child can speak to himself. The *I* and the *me* are the partners in precisely this kind of conversation. The I represents the ongoing spontaneous awareness of self that all of us have. The *me,* by contrast, represents that part of the self that has been shaped or molded by society.	ha sido expresado por los conceptos meadianos del yo y del mí.[22] Ya hemos mencionado como una consecuencia interesante de la socialización que un niño puede hablar consigo mismo. El *yo* y el *mí* son los socios precisamente en este tipo de conversación. El yo representa la continua conciencia espontánea del yo que todos tenemos. El *mí*, por el contrario, representa esa parte del yo que ha sido moldeada por la sociedad.
These two aspects of the self can enter into conversation with each other. For example, a little boy growing up in American society is taught certain things that supposedly are appropriate to little boys, such as fortitude in the face of pain. Suppose he bangs his knee and it starts to bleed. The I is registering the pain and, we might imagine, wants to scream its head off. The *me,* on the other hand, has learned that good little boys are supposed to be brave.	Estos dos aspectos del yo pueden entrar en conversación el uno con el otro. Por ejemplo, a un niño pequeño que crece en la sociedad estadounidense se le enseñan ciertas cosas que supuestamente son apropiadas para los niños pequeños, como la fortaleza ante el dolor. Supón que se golpea la rodilla y empieza a sangrar. El yo está registrando el dolor y, podríamos imaginarlo, quiere gritar como un loco. El *mí*, por otro lado, ha aprendido que los niños buenos deben ser valientes.

[21] These concepts are also taken from Mead.
[22] Estos conceptos también fueron tomados de Mead.

It is the *me* that makes our little boy bite his lip and bear the pain. Or suppose that the little boy has grown a little older and has a very attractive teacher in school. The I registers the attraction and wants nothing more than to grab the teacher and make love to her. The *me,* however, has appropriated the social norm that such things are simply not done. It is not difficult to imagine a silent inner conversation between these two aspects of the self, the one saying, “Go ahead and get her,” the other warning, “Stop; this is wrong.” Socialization, then, in a very important way, shapes a part of the self. It cannot shape the self in its entirety. There is always something spontaneous, something uncontrollable, which sometimes erupts in unforeseen ways. It is that spontaneous part of the self that *confronts* the socialized part of the self.	Es el *mí* que hace que nuestro pequeño se muerda el labio y aguante el dolor. O supongamos que el niño ha crecido un poco más y tiene una maestra muy atractiva en la escuela. El yo registra la atracción y no quiere nada más que agarrar a la maestra y hacer el amor con ella. El *mí*, sin embargo, se ha apropiado de la norma social de que tales cosas simplemente no se hacen. No es difícil imaginar una conversación interior silenciosa entre estos dos aspectos de uno mismo, el que dice: "Ve a buscarla", y el otro advierte: "Detente; esto está mal". La socialización, entonces, de una manera muy importante, forma una parte del yo. No puede moldear el yo en su totalidad. Siempre hay algo espontáneo, algo incontrolable, que a veces estalla de manera imprevista. Es esa parte espontánea del yo que se *enfrenta* a la parte socializada del mí.
APPROPRIATING AN IDENTITY: BEING ASSIGNED OR SUBSCRIBING	**APROPIARSE DE UNA IDENTIDAD: SER ASIGNADO O SUSCRIBIRSE**

The socialized part of the self is commonly called *identity.*[23]	La parte socializada del yo es comúnmente llamada *identidad*.[24]
Every society may be viewed as holding a repertoire of identities - little boy, little girl, father, mother, policeman, professor, thief, archbishop, general and so forth.	Se puede considerar que cada sociedad tiene un repertorio de identidades: niño pequeño, niña pequeña, padre, madre, policía, profesor, ladrón, arzobispo, general, etc.
By a kind of invisible lottery, these identities are assigned to different individuals.	Por una especie de lotería invisible, estas identidades se asignan a diferentes individuos.
Some of them are assigned from birth, such as little boy or little girl.	Algunos de ellos son asignados desde que nacen, como un niño o una niña.
Others are assigned later in life, such as clever little boy or pretty little girl (or, conversely, stupid little boy or ugly little girl).	Otros son asignados más tarde en la vida, como el niño inteligente o la niña bonita (o, por el contrario, el niño estúpido o la niña fea).
Other identities are put up, as it were, for subscription, and individuals may obtain them by deliberate effort, such as policeman or archbishop.	Otras identidades se proponen, por así decirlo, para ser suscritas, y los individuos pueden obtenerlas mediante un esfuerzo deliberado, como policías o arzobispos.
But whether an identity is assigned or achieved, in each case it is appropriated by the individual through a process of interaction with others.	Pero ya sea que una identidad sea asignada o lograda, en cada caso es apropiada por el individuo a través de un proceso de interacción con los demás.
It is others who identify him in a specific way.	Son los otros los que lo identifican de una manera específica.

[23] It is not quite clear who first used the concept of identity in this sense. Its popularity in recent years is largely due to the work of Erik Erikson, who may be described as a sociologically inclined psychoanalyst. See his *Childhood and Society* (New York, Norton, 1950).

[24] No está muy claro quién utilizó por primera vez el concepto de identidad en este sentido. Su popularidad en los últimos años se debe en gran medida al trabajo de Erik Erikson, que puede describirse como un psicoanalista con inclinaciones sociológicas. Véase su Infancia y Sociedad (Nueva York, Norton, 1950).

Only if an identity is confirmed by others is it possible for that identity to be real to the individual holding it. In other words, identity is the product of an interplay of identification and self-identification. This is even true of identities that are deliberately constructed by an individual.	Sólo si una identidad es confirmada por otros es posible que esa identidad sea real para el individuo que la posee. En otras palabras, la identidad es el producto de una interacción de identificación y autoidentificación. Esto es incluso cierto en el caso de las identidades que son construidas deliberadamente por un individuo.
For example, there are individuals in our society who are identified as male who would prefer to be female. They may do any number of things, all the way to surgery, in order to reconstruct themselves in terms of the desired new identity. The essential goal which they must achieve, however, is to get at least some others to accept that new identity, that is, to identify them in these terms. It is impossible to be anything or anybody for very long all by oneself. Others have to tell us who we are, others have to confirm our identity. There are, indeed, cases where individuals hold on to an identity that no one else in the world recognizes as real. We call such individuals psychotics.	Por ejemplo, hay individuos en nuestra sociedad que son identificados como hombres y que preferirían ser mujeres. Pueden hacer muchas cosas, hasta la cirugía, para reconstruirse a sí mismos en términos de la nueva identidad deseada. Sin embargo, el objetivo esencial que deben alcanzar es conseguir que al menos otros acepten esa nueva identidad, es decir, que los identifiquen en esos términos. Es imposible ser algo o alguien por mucho tiempo por sí solo. Otros tienen que decirnos quiénes somos, otros tienen que confirmar nuestra identidad. De hecho, hay casos en los que las personas se aferran a una identidad que nadie más en el mundo reconoce como real. A estos individuos los llamamos psicóticos.

They are marginal cases of great interest, but their analysis cannot concern us here.	Son casos marginales de gran interés, pero su análisis no puede ocuparnos aquí.
DIFFERENT SOCIETIES, DIFFERENT IDENTITIES: AMERICAN AND SOVIET SOCIALIZATION	**DIFERENTES SOCIEDADES, DIFERENTES IDENTIDADES: SOCIALIZACIÓN AMERICANA Y SOVIÉTICA**
If the relationship between socialization and identity is understood, then it will be clear how it comes about that entire social groups or societies can be characterized in terms of specific identities. Americans, for instance, can be recognized not only in terms of certain patterns of conduct but also in terms of certain characteristics that many of them have in common - that is, in terms of a specifically American identity. Numerous studies have shown how certain basic American values, such as autonomy, individual achievement and seriousness about one's career, are introduced into the socialization process from the beginning, especially in the case of boys.[25]	Si se entiende la relación entre socialización e identidad, entonces estará claro cómo se produce que grupos sociales o sociedades enteras pueden ser caracterizadas en términos de identidades específicas. Los estadounidenses, por ejemplo, pueden ser reconocidos no sólo en términos de ciertos patrones de conducta sino también en términos de ciertas características que muchos de ellos tienen en común, es decir, en términos de una identidad específicamente estadounidense. Numerosos estudios han demostrado cómo ciertos valores básicos estadounidenses, como la autonomía, el logro individual y la seriedad en la carrera profesional, se introducen en el proceso de socialización desde el principio, especialmente en el caso de los varones.[26]

[25] This is an influential (well-merited) study of life in a Canadian suburban community, with special emphasis on family and childhood patterns: J. R. Seeley, R. A. Sim and E. W. Loosley, *Crestwood Heights* (New York, Basic Books. 1956), pp. 118 ff.

[26] Este es un estudio influyente (bien merecido) de la vida en una comunidad suburbana canadiense, con especial énfasis en los patrones familiares e infantiles: J. R. Seeley, R. A. Sim y E. W. Loosley, Crestwood Heights (Nueva York, Basic Books. 1956), págs. 118 y ss.

Even the games which American children play reflect these values, for example in their emphasis on individual competition. There are severe penalties for failure to live up to these values and to the identity which they intend. These penalties range from being made fun of by other children to being a failure in the occupational world.	Incluso los juegos a los que juegan los niños estadounidenses reflejan estos valores, por ejemplo, en su énfasis en la competencia individual. El incumplimiento de estos valores y de la identidad que pretenden se castiga con severas penas. Estas penas van desde las burlas de otros niños hasta el fracaso en el mundo laboral.
By contrast, Soviet society has emphasized discipline, loyalty and cooperation with others for collective achievement. It is these values which have been emphasized in Soviet child-rearing and educational practices. The goal here, of course, has been to produce an identity that is suitable to the Soviet ideal of socialist society. The Soviet child thus grows up in a situation in which he is much more firmly controlled than his American contemporary, but in which he is also more protected against unsettling necessities to make choices of his own. As a result, as has been observed by some American investigators, Soviet children show a	Por el contrario, la sociedad soviética ha hecho hincapié en la disciplina, la lealtad y la cooperación con otros para el logro colectivo. Son estos valores los que han sido enfatizados en las prácticas educativas y de crianza de los niños soviéticos. El objetivo aquí, por supuesto, ha sido producir una identidad que se ajuste al ideal soviético de la sociedad socialista. El niño soviético crece así en una situación en la que está mucho más firmemente controlado que su contemporáneo americano, pero en la que también está más protegido contra las inquietantes necesidades de tomar sus propias decisiones. Como resultado, como han observado algunos investigadores estadounidenses, los niños soviéticos muestran una serenidad mucho

much greater serenity than American children of the same age.[27] One may leave aside the question whether the Soviet claim to have produced the "new socialist man" is justified. What is clear, however, is that Soviet society, for better or for worse, has set up such socialization processes as are conducive to a specific type of identity which is in accordance with the ideals and needs of that society.	mayor que los niños estadounidenses de la misma edad.[28] Se puede dejar de lado la cuestión de si la pretención soviética de haber producido al "nuevo hombre socialista" está justificada. Lo que está claro, sin embargo, es que la sociedad soviética, para bien o para mal, ha establecido procesos de socialización que conducen a un tipo específico de identidad que está de acuerdo con los ideales y necesidades de esa sociedad.
SECONDARY SOCIALIZATION: ENTERING NEW WORLDS	**SOCIALIZACIÓN SECUNDARIA: INGRESANDO A NUEVOS MUNDOS**
In talking about education, we have already implied that socialization does not come to an end at the point where an individual child becomes a full participant in society. Indeed, one may say that socialization never comes to an end. In a normal biography, what happens simply is that the intensity and scope of socialization diminish after early childhood. Sociologists distinguish between *primary* and *secondary socialization.* By primary socialization is meant the original process by which	Al hablar de educación, ya hemos dado a entender que la socialización no termina en el momento en que un niño se convierte en un participante de pleno derecho en la sociedad. De hecho, se puede decir que la socialización nunca llega a su fin. En una biografía normal, lo que sucede simplemente es que la intensidad y el alcance de la socialización disminuyen después de la primera infancia. Los sociólogos distinguen entre *socialización primaria* y *secundaria*. Por socialización primaria se entiende el proceso original por el

[27] David and Vera Mace, *The Soviet family* (Garden City, N.Y., Dolphin Books, 1964), pp. 264 ff.
[28] David y Vera Mace, *La familia soviética* (Garden City, N.Y., Dolphin Books, 1964), pp. 264 y ss.

a child becomes a participant member of a society. By secondary socialization are meant all later processes by which an individual is inducted into a specific social world. For example, every training in an occupation involves processes of secondary socialization. In some cases, these processes are relatively superficial. For example, no profound changes in the identity of an individual are required to train him to be a certified public accountant. This is not the case, however, if an individual is to be trained to be a priest or to be a professional revolutionary. There are instances of secondary socialization of this kind that resemble in intensity what goes on in the socialization of early childhood. Secondary socialization is also involved in such widely different experiences as improving one's general social position, changing one's place of residence, adapting to a chronic illness or being accepted by a new circle of friends.	cual un niño se convierte en miembro participante de una sociedad. Por socialización secundaria se entienden todos los procesos posteriores mediante los cuales se induce a un individuo a un mundo social específico. Por ejemplo, toda formación en una ocupación implica procesos de socialización secundaria. En algunos casos, estos procesos son relativamente superficiales. Por ejemplo, no se requieren cambios profundos en la identidad de un individuo para entrenarlo a ser un contador público certificado. Este no es el caso, sin embargo, si un individuo ha de ser entrenado para ser sacerdote o revolucionario profesional. Hay casos de socialización secundaria de este tipo que se asemejan en intensidad a lo que ocurre en la socialización de la primera infancia. La socialización secundaria también está involucrada en experiencias tan diferentes como mejorar la posición social general, cambiar el lugar de residencia, adaptarse a una enfermedad crónica o ser aceptado por un nuevo círculo de amigos.
RELATIONS TO INDIVIDUALS AND THE SOCIAL UNIVERSE	**LAS RELACIONES CON LOS INDIVIDUOS Y EL UNIVERSO SOCIAL**

All processes of socialization take place in face-to-face interaction with other people. In other words, socialization always involves changes in the micro-world of the individual. At the same time, most processes of socialization, both primary and secondary, relate the individual to complex structures of the macro-world. The attitudes which the individual learns in socialization usually refer to broad systems of meaning and of values that extend far beyond his immediate situation. For example, habits of neatness and cleanliness are not only eccentric notions of a particular set of parents but are values of great importance in a broad middle-class world.	Todos los procesos de socialización tienen lugar en la interacción cara a cara con otras personas. En otras palabras, la socialización siempre implica cambios en el micro-mundo del individuo. Al mismo tiempo, la mayoría de los procesos de socialización, tanto primarios como secundarios, relacionan al individuo con estructuras complejas del macro-mundo. Las actitudes que el individuo aprende en la socialización suelen referirse a sistemas amplios de sentido y de valores que van mucho más allá de su situación inmediata. Por ejemplo, los hábitos de pulcritud y limpieza no son sólo nociones excéntricas de un grupo particular de padres, sino que son valores de gran importancia en un mundo de clase media amplia.
Similarly, roles learned in socialization refer to vast institutions that may not be readily visible within the individual's micro-world. Thus, learning the role of being a brave little boy is not only conducive to approval by one's parents and playmates but will have significance to the individual as he makes his career in a much broader	De manera similar, los roles aprendidos en la socialización se refieren a vastas instituciones que pueden no ser fácilmente visibles dentro del micro-mundo del individuo. Por lo tanto, aprender el papel de ser un niño valiente no sólo conduce a la aprobación de los padres y de los compañeros de juego, sino que tendrá un significado para el individuo a medida que hace su

world of institutions, ranging from the college football field to the military.	carrera en un mundo mucho más amplio de instituciones, que van desde el campo de fútbol universitario hasta el ejército.
Socialization links micro-world and macro-world. First, socialization enables the individual to relate to specific individual others; subsequently, it enables him to relate to an entire social universe.	La socialización vincula el micromundo y el macromundo. Primero, la socialización permite al individuo relacionarse con otros individuos específicos; posteriormente, le permite relacionarse con todo un universo social.
For better or for worse, being human entails having such a relationship on a lifelong basis.	Para bien o para mal, ser humano implica tener tal relación de por vida.
READINGS	*LECTURAS*
The conceptual approach of this chapter is based on George Herbert Mead, especially his *Mind, Self and Society* (Chicago, University of Chicago Press, 1934). Mead is not an easy author to read for the beginning student. For the latter, we would recommend Anselm Strauss (ed.), *George Herbert Mead on Social Psychology* (Chicago, Phoenix Books, 1964), which contains selections from Mead's work and a useful introduction by the editor. One of the best books for an understanding of the different worlds of childhood is Philippe Aries, *Centuries of Childhood* (New York, Knopf, 1962), available in paperback.	El enfoque conceptual de este capítulo se basa en George Herbert Mead, especialmente en su *Mente, Ser y Sociedad* (Chicago, University of Chicago Press, 1934). Mead no es un autor fácil de leer para el estudiante principiante. Para este último, recomendaríamos a Anselm Strauss (ed.), *George Herbert Mead sobre Psicología Social* (Chicago, Phoenix Books, 1964), que contiene selecciones de la obra de Mead y una útil introducción del editor. Uno de los mejores libros para comprender los diferentes mundos de la infancia es Philippe Aries, *Siglos de infancia* (Nueva York, Knopf, 1962), disponible en rústica.